

5 DE DICIEMBRE

CONMEMORACIÓN DE NUESTRO VENERABLE PIADOSO PADRE  
"EL SANTIFICADO REVESTIDO DE DIOS"

✠ SAN SABBAS 'SABA' ✠

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE UN DÍA DOMINGO:

**GRANDES VÍSPERAS:** La tarde del sábado, después del Salmo Vespertino y sobre "Oh Señor, a Ti he clamado..." serán retenidos Diez Stíjos y serán cantadas Seis Estijéras del Tono de la Resurrección y Cuatro Prosómios para el Piadoso, repitiendo la primera. El 'Gloria...' del Piadoso y el 'Ahora...' del Tono de la Resurrección. Las Lecturas del Piadoso. Las Apostíjas para la Resurrección, el 'Gloria...' para el Piadoso, y el 'Ahora...' para la Resurrección según el tono de la Gloria. Los Troparios: 1- de la Resurrección, 2- Del Piadoso, 3- De la Soberana.

**LOS MAITINES:** Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre "El Señor es Dios..." serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas... y, las Katísmatas, 1- Dos de la Resurrección, 2- La Tercera del Piadoso después del Poliólion. Las Evlogitarias, Ipakoí, el Anáotemi y el Prokímenon del Tono de la Resurrección. El Evangelio de la Eotina. Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, Gloria: **Los Cánones:** De la Resurrección y del Temblor; y después de la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos del Piadoso y la Katísmata y; Después de la Oda Sexta, el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Sinaxáron. Las Katavasías de la Natividad: "Cristo Ha nacido, glorificadle..." y "Oh más Honorable que los Querubines..." El Exapostelarión: 1- Resurrección 2- Piadoso y de la Soberana. La Alabanzas (Aínos) cuatro para la Resurrección y cuatro para el Piadoso, El 'Gloria...' de la Eotina el 'Ahora...' "Tu excedes todas las Bendiciones..." La Doxología y "Hoy ha venido la Salvación..."

**DIVINA LITURGIA:** Las Típicas, Cuatro de la Resurrección y Cuatro del Piadoso 'de la Sexta'. La Entrada de la Resurrección y los Troparios: 1- Resurrección, 2- Piadoso, 3- Santo Patrono, 4- El Kontakión: "Hoy, la Virgen viene a la gruta...". Y en las Lecturas Sagradas: La Epístola del Piadoso y el Evangelio del Domingo. "Verdaderamente...", "Alabad al Señor desde los Cielos...", "Hemos visto la verdadera Luz..." etc.

SI CAE EN CUALQUIER DÍA OTRO QUE EL  
DÍA DOMINGO:

Todo será según el Menéon y como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino y sobre "Oh Señor, a Ti he clamado...", serán retenidos Seis Stíjos y serán cantadas los siguientes Tres Prosómios, que serán repetidos.

Tono Quinto

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. (Ídem. 3 - 4)

✠ Oh Sabbas de divina voluntad, tú que eres igual a los Ángeles, cohabitante de los Piadosos, confidente de los Profetas y heredero con los Apóstoles y Mártires; Que estás habitando ahora en la luz que no tiene ocaso, siendo iluminado por sus resplandores divinos y que privilegiado, estás de pie ante el Más Anhelado, resplandecien-

do y gozando de Sus Contemplaciones y firme complaciente de Su Hermosura. Suplica, pues, a Cristo que otorgue a la Iglesia la armonía, la paz y la gran misericordia.

*(Stíjo) Esperé yo en el Señor; Esperó mi alma en Su Palabra; Mi alma espera al Señor. (Ídem 5 - 6)*

✠ Oh beatísimo Sabbas, la lámpara inextinguible de la abstinencia, y muy resplandeciente astro de los ascetas; Que brillas con los rayos del amor; Torre incommovible de la paciencia; Base y fuerza de los que te honran con fe y tesoro de las curaciones. Tú que habitando el desierto, lo has manifestado verdadero Paraíso Divino, que ofrece a los salvados como frutos divinos. Suplica, Oh Piadoso, rogando a Cristo que otorgue a la Iglesia la armonía, la paz y la gran misericordia.

*(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana; Más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel al Señor. (Ídem 6 - 7)*

✠ Oh Sabbas de divina voluntad, flameante pilar de las virtudes, farol que guía a los pueblos desde la mar de la vida hacia el Puerto Divino; Tú que refutas los espíritus del error; Vasija pura del Espíritu Santo, líder de los ascetas, la ley del ascetismo minuciosamente investigada, la sublime altura de la humildad y la fuente que rebosa abundantes curaciones. Suplica, Oh

Piadoso, rogando a Cristo que otorgue a la Iglesia la armonía, la paz y la gran misericordia.

*(Stíjo) Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*

*(Ídem 7 - 8)*

*Se repite el Primer Prosómio*

“Oh Sabbas de divina voluntad,...”

*(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; Pueblos todos, celebradle!* *(Salmo*

*116 “117”: 1)*

*Se repite el Segundo Prosómio*

“Oh beatísimo Sabbas,...”

*(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. (Ídem: 2)*

*Se repite el Tercer Prosómio*

“Oh Sabbas de divina voluntad,...”

*Gloria... - Tono Sexto*

✠ Habiendo conservado inquebrantable la semejanza de la Imagen, Oh beatísimo Sabbas, por el ascetismo, hiciste prevalecer la mente sobre los deseos mortales; Te elevaste para semejarte según es posible. Porque cuando forzaste la naturaleza con valentía, te apresuraste a someter lo inferior al superior y subyugar el cuerpo al espíritu. Por eso, habitando el desierto, apareciste corifeo de los ascetas, ungiendo los de buena conducta y una ley del ascetismo bien investigada. Ahora, pues, habiendo desaparecidos los velos, contemplas claramente en los cielos la Santísima Trinidad, intercedien-

do sin mediación por aquéllos que te honran con fe y anhelo.

*Ahora... - Mismo Tono*

✠ ¿Quién no Te bendice, Oh Santísima Virgen? ¿Quién no alaba Tu Alumbramiento sin parto? Porque, el Hijo Unigénito que resplandeció del Padre fuera de los tiempos, es el mismo que apareció encarnándose inefablemente de Ti, Oh Purísima. Pues Él, que es por naturaleza Dios, por nosotros, se hizo de naturaleza Hombre, sin ser dividido en dos personas; Sino una Sola Persona en dos naturalezas, sin mezcla ni confusión. Suplícale, Oh Honorabilísima Bendita, por la salvación de nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

*"Oh Luz Radiante de la Gloria..."*

*(Ver el Oficio de las Vísperas)*

✠ PROKÍMENON ✠

*Será cantado el Prokímenon*

*El correspondiente al día*

✠ LAS SAGRADAS LECTURAS ✠

*Primera Lectura del Libro de Sabiduría*

[Sabiduría 3: 1 - 9]

✠ <sup>1</sup>Las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanza tormento alguno. <sup>2</sup>A los ojos de los insensatos pareció que habían muerto; Se tuvo por quebranto su salida, <sup>3</sup>y su partida de entre nosotros por completa destrucción; Pero ellos están en la paz. <sup>4</sup>Aunque, a juicio de los hombres, hayan su-

frido castigos, su esperanza estaba llena de inmortalidad; <sup>5</sup>Por una corta corrección recibirán largos beneficios, pues Dios los sometió a pruebas y los halló dignos de Sí; <sup>6</sup>Como oro en el crisol los probó y como holocausto los aceptó. <sup>7</sup>El día de su visita resplandecerán, y como chispas en rastrojo correrán. <sup>8</sup>Juzgarán a las naciones y dominarán a los pueblos y sobre ellos el Señor reinará eternamente. <sup>9</sup>Los que en Él confían entenderán la verdad y los que son fieles permanecerán junto a Él en el amor, porque la gracia y la misericordia son para Sus santos y Su Visita para Sus elegidos.

*Segunda Lectura del Libro de Sabiduría*

[Sabiduría 5: 15 - 23, 6: 1 - 3a]

✠ <sup>15</sup>Los justos en cambio, viven eternamente; En el Señor está su recompensa, y su cuidado a cargo del Altísimo. <sup>16</sup>Recibirán por eso de Mano del Señor la corona real del honor y la diadema de la hermosura; Pues con Su Diestra los protegerá y los escudará con Su Brazo. <sup>17</sup>Tomará Su Celo como armadura, y armará a la creación para rechazar a Sus enemigos; <sup>18</sup>por coraza vestirá la justicia, se pondrá por casco un juicio sincero, <sup>19</sup>tomará por escudo Su Santidad Invencible, <sup>20</sup>afilará como espada Su Cólera Inexorable, y el universo saldrá con Él a pelear contra los insensatos.

<sup>21</sup>Partirán certeros los tiros de los rayos, de las nubes, como de arco bien tendido, saltarán al blanco, <sup>22</sup>de una ballesta se disparará furioso granizo; Las olas del mar se encresparán contra ellos, los ríos los anegarán sin piedad; <sup>23</sup>Se levantará contra ellos un viento poderoso y como huracán los aventará. Así la iniquidad asolará la tierra entera y la maldad derribará los troncos de los que están en el poder. <sup>6:1</sup>Oid, pues, reyes, y entended. Aprended, jueces de los confines de la tierra. <sup>2</sup>Estad atentos los que gobernáis multitudes y estáis orgullosos de la muchedumbre de vuestros pueblos. <sup>3</sup>Porque del Señor habéis recibido el poder, del Altísimo, la soberanía.

*Tercera Lectura del Libro de Sabiduría*  
[Sabiduría 4: 7 - 15]

✠ <sup>7</sup>El justo, aunque muere prematuramente, halla el descanso. <sup>8</sup>La ancianidad venerable no es la de los muchos días ni se mide por el número de años; <sup>9</sup>La verdad canicie para el hombre es la prudencia, y la edad provecta, una vida inmaculada. <sup>10</sup>Agradó a Dios y fue amado, y como vivía entre pecadores, fue trasladado. <sup>11</sup>Fue arrebatado para que la maldad no pervirtiera su inteligencia o el engaño sedujera su alma; <sup>12</sup>Pues la fascinación del mal empeña el bien y los vaivenes de la concupiscencia corrompen el espí-

ritu ingenuo. <sup>13</sup>Alcanzando en breve la perfección, llenó largos años. <sup>14</sup>Su alma era del agrado del Señor, por eso se apresuró a sacarla de entre la maldad. Lo ven las gentes y no comprenden, ni caen en cuenta <sup>15</sup>que la gracia y la misericordia son para Sus elegidos y Su Visita para Sus santos.

✠ EL LITÍN ✠

*Las siguientes Estijéras Idiomálatas*

*Tono Segundo*

✠ Oh Piadoso Sabbas habiendo establecido una escuela ascética sobre la tierra, por tus lágrimas apartaste los ataques de todos los deseos; Y tu conducta cobijada en Dios, fue conocida por todos como venerable divina escalera que conduce hacia los cielos. Porque, en ella manifestaste los frutos de la buena alabanza; Más, por ella curas las enfermedades de los deseos de aquellos que con fe te exclaman: "¡Salve, Oh astro del Oriente de rayos dorados, coraza y pastor de los ascetas! ¡Salve, tú, de conmemoración eterna, que fuiste bien creado en el desierto y firme base de la Iglesia! ¡Alégrate, Oh gran guía de los descarriados! ¡Salve, Oh orgullo nuestro, alegría y júbilo del mundo!"

*Gloria... - Mismo tono*  
*Por Teófanos*

✠ Cuando de llenaste del amor a los bienes que exceden la mente, te apartaste lejos de todos los placeres mundanos, Oh cobijado en Dios, el santificado Sabbas. Por lo tanto, el fruto no se apoderó de ti como de Adán, sino con la abstinencia mataste a la serpiente y viviste con la conducta de los Ángeles. Ahora, pues, eres habitante de los cielos, gozante del madero de la vida, y suplicas a Dios, por nosotros los que con fe celebramos tu conmemoración.

*Ahora... - Mismo tono  
Para la Soberana*

✠ En Ti he puesto toda mi esperanza, ¡Oh Madre de Dios!, guárdame bajo las alas de tu Protección.

✠ **LAS APOSTÍJAS** ✠  
*Los siguientes Prosómios*

*Tono Quinto*

✠ ¡Alégrate, Oh alabadísimo Sabbas! Tú, que en verdad eres tesoro de ricos perfumes de las luchas ascéticas. Porque llevaste la Cruz sobre tu hombro, poniéndote a disposición de Cristo el Señor; Y pisoteaste los viles pensamientos del cuerpo, iluminaste al alma con las virtudes y te elevaste por medio de ellas hacia el Amor Divino. Por consiguiente, habiendo rodeado la santísima vasija de tus miembros, buscamos obtener, por tus intercesiones, la Compasión Divina y que

se otorgara al mundo la gran misericordia.

*(Stíjo) Mucho cuesta a los Ojos del Señor la muerte de Sus justos. (De los que Le aman)*

*(Salmo 114-115 '116':15)*

✠ Oh revestido de Dios Sabbas de divina voluntad, cuando soporaste la braza encendida por Dios con el fuego del Espíritu; Te manifestaste en el mundo iluminando las almas de aquéllos que se te acercan con fe y guiándolos hacia la luz que no tiene ocaso. Y cuando fuiste rociado desde lo alto con la Gracia Divina, extinguiste las brasas del desierto. Por lo tanto, Cristo el Rey de todos, públicamente, por la Justicia Divina te otorgó la corona del triunfo. Ruégale, pues, que la gran misericordia sea otorgada a nuestras almas.

*(Stíjo) Dichoso es el hombre que teme al Señor.*

*(Salmo 111 '112':1)*

✠ Tu conducta, Oh Piadoso de divina voluntad, claramente, ha devenido en una escalera que alcance hasta el Cielo. Porque, por ella te elevaste hacia lo alto y mereciste, Oh beatísimo, hablar confiadamente con Cristo el Señor, siendo tu mente resplandeciente con los brillos que de allí emanan. Mas siendo iluminado por Sus Rayos, adquiriste un esplendor igual a los Ángeles. Y estando de pie en Su Presencia, suplícale que haga dig-

nos de estar junto a ti a los que celebran tu venerabilísima divina conmemoración y que otorgue al mundo la gran misericordia.

*Gloria... - Tono Octavo*

✠ Oh nuestro Padre Sabbas, líder de multitudes de ascetas, te veneramos, pues en verdad, por ti aprendimos andar en el sendero recto; ¡Bienaventurado eres, pues te habías esclavizado a Cristo y habías vencido el poder del enemigo, Oh partícipe de los Ángeles y cohabitante con los piadosos y justos! Pues junto a ellos, Suplica al Señor, que tenga piedad de nuestras almas.

*Ahora... - Para la Soberana*

✠ Acepta las súplicas de Tus siervos, Oh Madre de Dios Altísimo; La Virgen Exenta de toda mancha, que no conoció novio alguno. Tú que, inefablemente, has concebido a Dios que se encarnó. Y suplica, Tú que respondes a nuestros ruegos y concedes a todos la purificación de las transgresiones, por la salvación de todos nosotros.

✠ TROPARIO ✠

*Tono Octavo*

✠ Con los arroyos de tus lágrimas, fructificaste el desierto infecundo, y con los suspiros desde los profundos, con tus esfuerzos, diste frutos cien veces más. Te has deve-

nido en astro del universo, resplandeciendo por los milagros. Oh nuestro piadoso padre Sabbas, intercede, pues, ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

*Ahora... - Tono Octavo*

*Para la Soberana Madre de Dios*

✠ Oh Tú, que, por nosotros, naciste de la Virgen; Sufriste la crucifixión, cautivaste la Muerte con Tu Muerte y manifestaste la Resurrección siendo Dios. No desprecies a los que Tú has creado con Tu Mano, Oh Bondadoso, sino revela Tu Amor a la humanidad, Oh Misericordioso; Y acepta las intercesiones para con nosotros, de Quien Te dio a luz, la Madre de Dios; Y salva a un pueblo desesperado ¡Oh Salvador nuestro!



✠ LOS MAITINES ✠

*Después de los Seis Salmos Matutinos, y sobre "Dios es el Señor..." serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas.*

*Después de la Primera Estijología*

**KATÍSMATA - Tono Primero**

✠ Oh Sabbas de divina voluntad, hasta el final anduviste con la buena alabanza sobre la tierra; Te manifestaste, pues, vasija pura del Espíritu, iluminando a los que se acercan a ti con fe. Por lo tanto suplica a tu Soberano, Oh nuestro bienaventurado Padre, para que

ilumine nuestras almas, a nosotros que te alabamos.

*Gloria... Ahora... - Para la Soberana*

✠ Todos Nosotros, los que acudimos a Tu Bondad, Te confesamos como Madre de Dios, Que en verdad, Te manifestaste Virgen aún después de dar a luz. Porque nosotros los pecadores, Te habíamos hallado por Intercesora y adquirido por Salvación en las tentaciones, Oh Única Pura y Exenta de toda mancha.

*Después de la Segunda Estijología*

**KATÍSMATA - Tono Octavo**

✠ Oh sabio, tu has llevado la Cruz del Señor, Le has seguido hasta el final y no inclinaste tu mente al mundo, Oh afirmado por Dios; Sino, por la abstinencia y la fatiga, mataste a los deseos y te preparaste como templo de Dios. Por lo tanto, adquiriste a los dones por recompensa, Oh bienaventurado revestido de Dios, para curar las enfermedades y expulsar a los espíritus malignos. Ruega, pues, a Cristo Dios, que otorgue el perdón de los pecados a los que, con anhelo, celebran tu santa conmemoración.

*Gloria... Ahora... - Para la Soberana*

✠ Oh Madre de Dios, Inefablemente, Tú has llevado en Tu Vientre al Verbo, la Sabiduría; Engendraste, para el mundo, al que sostiene al mundo entero; Contu-

viste en Tu Seno al que contiene todos las cosas, que alimenta toda la creación y el Creador de la naturaleza. Por eso, a Ti suplico, Oh Virgen Santísima, líbrame de mis transgresiones cuando estaré por pararme ante el Rostro de mi Creador. Otórgame, entonces, Tu Ayuda, Oh Soberana, porque Tú lo puedes todo, Oh Alabadísima.

✠ **EL POLIÓLION** ✠

*Aleluya, Aleluya, Aleluya*

*Y detrás de cada pausa se dice:*

*Aleluya*

- <sup>01</sup>En el Señor, yo espero, Él responderá. (*Salmo 37 '38': 15a*) Él ha oído la voz de mis plegarias. (*Salmo 27 '28': 6b*)
- <sup>02</sup>Asentó mis pies sobre la roca, consolidó mis pasos. (*Salmo 39 '40': 3b*)
- <sup>03</sup>Huí entonces lejos, en el desierto moré. (*Salmo 54 '55': 8*)
- <sup>04</sup>Me parezco al búho del yermo. (*Salmo 101 '102': 7*)
- <sup>05</sup>Igual que la lechuza de las ruinas. (*Ídem.*)
- <sup>06</sup>Insomne estoy y gimo, cual solitario pájaro en tejado. (*Ídem.: 8*)
- <sup>07</sup>¡Son mis lágrimas mi pan de día y de noche! (*Salmo 41-42 '42-43': 4a*)
- <sup>08</sup>Por tanto ayuno se doblan mis rodillas. (*Salmo 109 '108': 24a*)
- <sup>09</sup>Falta de aceite mi carne ha enflaquecido. (*Ídem. b*)
- <sup>10</sup>El pan que como es la ceniza. (*Salmo 101 '102': 10a*)
- <sup>11</sup>Mi bebida mezclo con mis lágrimas. (*Salmo 101 '102': 10b*)

- 12Estoy extenuado de gemir, baño mi lecho cada noche. (*Salmo 6: 7a*)
- 13Inundo de lágrimas mi cama. (*Ídem. b*)
- 14*Porque* me olvidé de comer mi pan. (*Salmo 101 '102': 5b*)
- 15Mi piel a mis huesos se ha pegado. (*Ídem. 6b*)
- 16¡Recoges mis lágrimas en Tu Odre! (*Salmo 55 '56': 9b*)
- 17Las palabras de Tus Labios he guardado, por las sendas trazadas. (*Salmo 16 '17': 4b*)
- 18Sed de Ti tiene mi alma, en pos de Ti languidece mi carne, cual tierra seca, agotada, sin agua. (*Salmo 62 '63': 2*)
- 19Perros innumerables me rodean. (*Salmo 21 '22': 17a*)
- 20Una banda de malvados me acorrala. (*Ídem.*)
- 21Tú estás en torno a mí para salvarme. (*Salmo 31 '32': 7b*)
- 22Mucho me han asediado desde mi juventud. (*Salmo 128 '129': 1*)
- 23Y peleas albergan todo el día. (*Salmo 139 '140': 3b*)
- 24Su flecha apuntan, palabra envenenada. (*Salmo 63 '64': 4b*)
- 25Para tirar a escondidas contra el integro. (*Ídem.: 5a*)
- 26Sin rebeldía ni pecado en mí, Oh Señor. (*Salmo 58 '59': 4b*)
- 27Sin culpa alguna, corrí y me apresté. (*Ídem.: 5a*)
- 28Yo, en cambio, me vestía de sayal cuando me agobiaban. (*Salmo 34 '35': 13a*)
- 29Y me humillaba con ayuno. (*Ídem.*)
- 30Estoy exhausto de gritar, arden mis fauces. (*Salmo 68 '69': 4a*)
- 31Mis ojos se consumen de esperar a mi Dios. (*Ídem. b*)
- 32En Dios encontraría un asilo contra la debilidad del alma y la tormenta. (*Salmo 54 '55': 9*)
- 33Pongo al Señor ante mí sin cesar, porque Él está a mi diestra, no vacilo. (*Salmo 15 '16': 8*)
- 34Me rodeaban todos los gentiles, en el Nombre del Señor los cercené. (*Salmo 117 '118': 10*)
- 35Me rodeaban como las avispas al panal. (*Ídem. 12a*)
- 36Llameaban como fuego de zarzas, en el Nombre del Señor los cercené. (*Ídem. 12b*)
- 37¡Bendito sea el Señor que no nos hizo presa de sus dientes! (*Salmo 123 '124': 6*)
- 38Repentinas han sido sus heridas, les ha hecho caer por causa de su lengua. (*Salmo 63 '64': 8b, 9a*)
- 39Te darán gracias, Señor, todas Tus Obras y Tus Amigos Te bendecirán. (*Salmo 144 '145': 10*)
- 40Apartaos de mí todos los malvados. (*Salmo 6: 9a*)
- 41¡Sabed que el Señor, ha hecho maravilla, a Su Amigo! (*Salmo 4: 4a*)
- 42Y se fatigó siempre, para que viva aún y nunca vea la fosa. (*Salmo 48 '49':10*)
- 43Amad al Señor, todos Sus amigos. (*Salmo 30 '31':24a*)



<sup>44</sup>Porque el Señor ama lo que es justo y no abandona a Sus piadosos.

*(Salmo 36 '37':28a)*

<sup>45</sup>Él guarda las almas de Sus fieles.

*(Salmo 96 '97':10b)*

<sup>46</sup>Exalten de gloria Sus amigos y desde su lecho griten de alegría.

*(Salmo 149: 5)*

<sup>47</sup>Mucho cuesta a los ojos del Señor la muerte de los que Le aman.

*(Salmo 114-115 '116: 15)*

<sup>48</sup>Salmodiad al Señor los que Le amáis.

*(Salmo 29 '30: 5a)*

<sup>49</sup>Alabad Su Memoria Sagrada

*(Ídem.: b)*

*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios (Tres veces) Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.*

*Después del Poliólion y la Pequeña Letanía*

**TERCERA KATÍSMATA - Tono Octavo**

✠ Descuidándote de todas las cosas terrenales, Oh nuestro padre revestido de Dios, por el espíritu, te deviniste en partícipe de los Ángeles, aunque estás en el mundo por el cuerpo. Porque cuando mataste los atacantes deseos carnales, te manifestaste como ministro de la Trinidad, Oh bienaventurado. Por consiguiente, sanas las dolencias de los enfermos y expulsas por una palabra, por la gracia, a los espíritus malignos. Intercede, pues, ante Cristo Dios, que otorgue el perdón de los pecados a los que celebran

con anhelo tu santa conmemoración.

*Gloria... Ahora... - Para la Soberana*

✠ Alabemos a la Madre de Dios, la Puerta y Tabernáculo Celestiales, Montaña Santísima, Nube Luminosa, Escalera Celestial, Paraíso Racional, la Liberación de Eva y el Gran y Precioso Tesoro del mundo entero. Porque en Ella se realizó la salvación y el perdón de los pecados antiguos de este mundo. Por eso, hacia Ella, nosotros exclamamos diciendo: "Intercede ante Tu Hijo y Dios, para que otorgue la remisión de las transgresiones a los que con devoción se prosternan ante Tu Santo Alumbramiento".

✠ **EL ANÁVTEMI** ✠

*El Anávtemi es de la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

*Gloria...*

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

*Ahora...*

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ **EL PROKÍMENON** ✠

*Tono Cuarto*

Mucho cuesta a los Ojos del Señor  
la muerte de Su justo.

*(Salmo 114-115 '116':15)*

*Dos veces*

*(Stíjo)* ¿Cómo al Señor podré pagar  
todo el bien que me ha hecho?

*(Ídem.: 12) y se repite*

Mucho cuesta a los Ojos del Señor  
la muerte de Su justo.

✠ **EL EVANGELIO MATUTINO** ✠

Toda alma que alabe al Señor.

*(Tres veces)*

*Sacerdote o Diácono:*

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

*Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real*

*Lectura del Santo Evangelio según San Lucas*

[Lucas 6: 17 - 23a]

✠ En aquel tiempo *Jesús* <sup>17</sup>se detuvo en un paraje llano; Había una gran multitud de discípulo suyos y gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea, de Jerusalén y de la región costera de Tiro y Sidón, <sup>18</sup>que habían venido para oírlo y ser curados de sus enfermedades. Y los que eran molestados por espíritus inmundos quedaban curados. <sup>19</sup>Toda la gente procuraba tocarlo,

porque salía de Él una fuerza que sanaba a todos. <sup>20</sup>Y Él, alzando los ojos hacia Sus discípulos, decía: "Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el Reino de Dios. <sup>21</sup>Bienaventurados los que tenéis hambre ahora, porque seréis saciados. Bienaventurados los que lloráis ahora, porque reiréis. <sup>22</sup>Bienaventurados seréis cuando los hombres os odien, cuando os expulsen, os injurien y proscriban vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre. <sup>23a</sup>Alegraos ese día y saltad de gozo, que vuestra recompensa será grande el cielo."

*¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!*

*Y directamente el lector recita el*

✠ **SALMO '50' 51** ✠

✠ <sup>3</sup>Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. <sup>4</sup>Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. <sup>5</sup>Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. <sup>6</sup>Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. <sup>7</sup>Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. <sup>8</sup>Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. <sup>9</sup>Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y

quedaré más blanco que la nieve.  
<sup>10</sup>Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. <sup>11</sup>Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas.  
<sup>12</sup>Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; <sup>13</sup>No me echés lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. <sup>14</sup>Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; <sup>15</sup>En-señaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. <sup>16</sup>Líbra-me de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. <sup>17</sup>Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. <sup>18</sup>Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. <sup>19</sup>El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. <sup>20</sup>¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! <sup>21</sup>Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

*Gloria... - Tono Segundo*

✠ Por las intercesiones y las súplicas de Tu justo Sabbas ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

*Ahora... - Tono Segundo*

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

*Tono Sexto*

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

*Y la siguiente Idiomálata*

✠ A toda la tierra salieron las palabras de tus enseñanzas, por lo tanto recibiste, en el cielo, la recompensa por tus fatigas. Venciste las regiones de los demonios y alcanzaste los rangos de los Ángeles que sin tacha semejaste su conducta; Y como posees un privilegio ante Cristo Dios, ruega por la paz de nuestras almas.

✠ **LOS CÁNONES** ✠

*Después del Canon de la Soberana - correspondiente al día - será cantado el canon del Santo - Por Teófanos*

*(Pronto será traducido)*

✠ **KONTAKIÓN ÍKOS Y SINAXÁRION**

✠

*Kontakión - Tono Sexto*

✠ Oh bienaventurado Sabbas, como tú has sido ofrecido, por la virtud y desde tu infancia, a Dios que te conocía antes de que te nacieras; Te deviniste en hermosura de los piadosos y un habitante del desierto digno de alabanza. Por lo tanto a ti exclamo diciendo: "¡Salve, Oh siempre conmemorable Padre!"

*Íkos*

✠ Desde tu adolescencia buscaste la Sabiduría de la Trinidad, que cuando habitó en ti, que eres copa de la sabiduría, Oh Padre Sabbas, te separó de la tierra y te elevó a lo alto; Trenzó una corona de flores inmaterialmente y la colocó sobre tu santa cabeza, Oh Tú de divina voluntad. Y siendo adornado por ella, ruega a Dios, para que me otorgue la sabiduría de las dignas palabras, para que alabe tu santa dormición, que Cristo nuestro Dios había honrado. Por lo tanto a ti exclamamos diciendo: “¡Salve, Oh siempre conmemorable Padre!”

*Sinaxáron:*

✠ Hoy, el día cinco de diciembre, la Santa Iglesia celebra la conmemoración de nuestro venerable piadoso padre revestido de Dios, Sabbas el santificado. Por sus intercesiones y las de la Soberana Madre de Dios, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ LAS KATAVASÍA ✠

PRIMERA

✠ Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los Cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, Oh toda la tierra; y alabadle con alegría, Oh pueblos, porque Él ha sido glorificado.”

TERCERA

✠ Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Oh Señor.

CUARTA

✠ Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Oh Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnado de la Virgen que no conoció hombre. Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Oh Señor.

QUINTA

✠ Oh Amante de la humanidad, siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, nos has enviado Tu Ángel, el Mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la Paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz de la Divina Sabiduría, salimos de la noche glorificándote.

SEXTA

✠ El Monstruo del mar ha expulsado a Jonás, como un bebé, fuera de su vientre, salvo así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno.

SÉPTIMA

✠ Al Crecer juntos en la piedad, los Jóvenes despreciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: 'Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres'.

*Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:*

OCTAVA

✠ El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que ha recibido; así como el fuego de la divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: 'Benedicid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad'.

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

✠ Engrandece mi alma al Señor; Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador. (*Lucas 1: 46 - 47*)

*"Oh más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos".*

✠ Porque ha mirado la bajeza de Su Criada; he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. (*48*)

*"Oh más Honorable que los Querubines"*

✠ Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; santo es Su Nombre. Y su Misericordia de generación en generación a los que Le temen. (*49 - 50*)

*"Oh más Honorable que los Querubines"*

✠ Hizo valentía con Su Brazo; Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón. (*51*)

*"Oh más Honorable que los Querubines"*

✠ Quitó a los poderosos de los tronos, Y levantó a los humildes. A los hambrientos hinchó de bienes; Y a los ricos envió vacíos. (*52 - 53*)

*"Oh más Honorable que los Querubines"*

✠ Recibió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia. Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su simiente para siempre. (*54 - 55*)

*"Oh más Honorable que los Querubines"*

NOVENA

✠ Magnifica, alma mía, Aquella que es más Honorable que las huestes celestiales.

✠ Estoy contemplando un misterio extraño y maravilloso: La gruta, Cielo; la Virgen, Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado, alabémosle engrandeciendo.

✠ EL EXAPOSTELARIÓN ✠

*Tono (Inpnéfmati)*

✠ Oh Sabbas de divina voluntad y belleza de los Padres, tu has habi-

litado al desierto con reglas filosóficas y lo has hecho un floreciente paraíso racional con divinas flores; Quiero decir la muchedumbre de los ascetas que celebran tu honorable conmemoración.

*Otro*

*Tono (Foz Analitón)*

✠ ¡Alégrese el desierto y florezcase como la azucena! Porque tú habías multiplicado a sus hijos. ¡Que se alegre ahora la comarca del Jordán, jubilosa en tu divina conmemoración!

*Para la Soberana - Mismo Tono*

✠ ¡Oh Torre empedrada de oro, la Ciudad de doce murallas el Trono puntado con el sol, Sede del Rey y el Inconcebible Milagro! ¿Cómo ama-mantas al Señor?

✠ EL AÍNOS ✠

*"Las Alabanzas"*

*Serán retenidos Cuatro Stijos y serán cantados*

*Los siguientes Tres Prosómios, repitiendo el primero. - Tono Primero*

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

*Esta gloria es para todos Sus justos.*

*Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*

*(Salmo 150: 1)*

*Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.*

*(Ídem. 2)*

*Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.*

*(Ídem. 3)*

*Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.*

*(Ídem: 4 - 5)*

✠ Sabbas él de divina voluntad, siendo elevado de las cosas terrenales y separado de ellas, el amante de las cosas celestiales y habitante del desierto, nos convoca a todos para que celebremos con fe, en el día de su honorable traslado hacia Dios.

*Alabadle con címbrales sonoros, alabadle con címbalos de aclamación.*

*¡Todo cuanto respira alabe al Señor!*

*(Ídem. 5 - 6)*

*"Sabbas él de divina voluntad, siendo..."*

*¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!*

*(Salmo 10: 12)*

✠ Por las virtudes te apartaste del mundo y del cuerpo, Oh sabio Padre, y por medio de ellas, glorificaste, por tu conducta sobre la tierra, al Señor de la Gloria. Merecedor, pues, tú has sido glorificado y te manifieste, Oh cobijado en Dios Sabbas, una divina fuente de curaciones desde Su Seno.

*Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.*

(Salmo 9: 2)

✠ Como te has devenido en hono-rable ajeno a toda maldad, manso, simple, y de una tranquilidad que verdaderamente supera a los hombres; Fuiste visto, aunque en la carne, como muy digna casa inmaterial para Dios; Enviándonos, con compasión, los dones que te fueron otorgados.

*Gloria... - Tono Sexto*

✠ A toda la tierra salieron las palabras de tus enseñanzas, por lo tanto recibiste, en el cielo, la recompensa por tus fatigas. Venciste las regiones de los demonios y alcanzaste los rangos de los Ángeles que sin tacha semejaste su conducta; Y como posees un privilegio ante Cristo Dios, ruega por la paz de nuestras almas.

*Ahora... - Tono Sexto*

✠ A ti suplicamos, Oh Madre de Dios, Que eres la Verdadera Vid que lleva el Fruto de la vida; Ruega, con los puros Apóstoles y todos los santos que se apiada de nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

(Ver el Oficio de los Maitines)



✠ DIVINA LITURGIA ✠

PRIMERA ANTÍFONA

*Por las oraciones de la Madre de Dios,  
Oh Salvador, sálvanos.*

(Dos veces)

*Gloria... Ahora - Y se repite  
"Por las oraciones de la Madre..."*

SEGUNDA ANTÍFONA

*Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres  
maravilloso en Tus santos, a nosotros  
que Te cantamos: Aleluya.*

(Dos veces)

*Gloria... Ahora...*

*"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."*

TERCERA ANTÍFONA

*Tono Octavo*

✠ Con los arroyos de tus lágrimas, fructificaste el desierto infecundo, y con los suspiros desde los profundos, con tus esfuerzos, diste frutos cien veces más. Te has devenido en astro del universo, resplandeciendo por los milagros. Oh nuestro piadoso padre Sabbas, intercede, pues, ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

✠ EL ISODÓN ✠

*"La Entrada Pequeña con el Evangelionario"  
Venid, adoremos y postrémonos delante  
de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios.*

*Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres  
maravilloso en Tus santos, a nosotros  
que Te cantamos: Aleluya*

*Luego del Isodón serán cantados*

*1- El Tropario del Santo*

*"Con los arroyos de tus lágrimas,..."*

*2- El Tropario del Patrono del Templo, y*

*3- El Kontakión*

*De la preparación de la Natividad*

✠ Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, Oh habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

✠ LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

*Tono Séptimo*

Exalten de gloria los justos *(Salmo 149: 5)*  
*(Stíjo)* ¡Cantad al Señor un cantar nuevo! *(Ídem. 1)*

LA EPÍSTOLA

*Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas*  
[Gálatas 5: 22 - 6: 2]

✠ <sup>22</sup>Hermanos, el fruto del Espíritu es: Amor, alegría, paz, paciencia, afabilidad, bondad, fidelidad, <sup>23</sup>Mansedumbre, dominio de sí; contra tales cosas no hay ley. <sup>24</sup>Pues los que son de Cristo Jesús, han crucificado la carne con sus pasiones y sus apetencias. <sup>25</sup>Si vivimos según el Espíritu, obremos también según el Espíritu. <sup>26</sup>No busquemos la gloria vana provocándonos los unos a los otros y envidiándonos mutuamente.

<sup>6:1</sup>Hermanos, aun cuando alguno incurra en alguna falta, vosotros los espirituales, corregidle con espíritu de mansedumbre, y cuídate de ti mismo, pues también tú puedes ser tentado. <sup>2</sup>Ayudaos mutuamente a llevar vuestras cargas y cumplid así la ley de Cristo.

*Aleluya en el Tono Sexto*

¡Dichoso el hombre que teme al Señor! *(Salmo 111 '112': 1)*  
*(Stíjo)* Su justicia por siempre permanece. *(Ídem. 3)*

EL SANTO EVANGELIO

*Lectura del Santo Evangelio según San Mateo*  
[Mateo 11: 27 - 30]

✠ <sup>27</sup>Todo me ha sido entregado por mi Padre, y nadie conoce bien al Hijo, sino el Padre, ni al Padre le conocen bien nadie sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar. <sup>28</sup>“Venid a mí todos los que estáis fatigados y sobrecargados, y yo os daré descanso. <sup>29</sup>Tomad sobre vosotros mi yugo, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; Y hallaréis descanso para vuestras almas. <sup>30</sup>Porque mi yugo es suave y mi carga ligera.”



*Y el resto de la Divina Liturgia*

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.